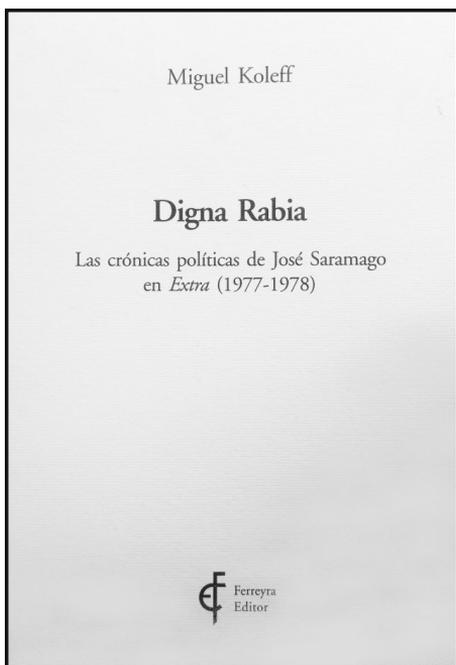


**Miguel Koleff: *Digna Rabia: Las Crónicas Políticas de José Saramago en Extra (1977-1978)*. Córdoba: Ferreyra Editor, 124 pp.**

*Maximiliano José Suarez (UNC / Cátedra Libre José Saramago)*



*Resiste la izquierda, pero la derecha avanza. Y avanza por las brechas, por las grietas, por las debilidades, manipula y juega con las formas de poder. Y avanza bajo la protección de libertades que siempre detestó y que solamente la izquierda, en tanto y en cuanto estuvo en el poder, le pudo haber dado. Si mañana la izquierda pone el cuello en el cepo, podrá decir, como consuelo, a la Historia: «En libertad, aquella hacha me va a cortar la cabeza»*

**José Saramago**

Miguel Koleff es Doctor en Letras Modernas, docente e investigador reconocido en el ámbito académico y cultural por su trabajo sobre la obra

y el legado de José Saramago en la Universidad Nacional de Córdoba y en el mundo; como así también, sobre el estudio de las literaturas lusófonas a la que le dedica parte de su vida. En el año 2020 asistimos al nacimiento de su libro: *La Supervivencia de las Luciérnagas y Otros Ensayos de Literaturas Lusófonas*, una obra que se inscribe, según el propio autor, en un género que circula “a medio camino entre lo académico y la prensa cultural” (22).

Recientemente acaba de salir publicada una nueva obra. Se trata de *Digna Rabia: Las Crónicas Políticas de José Saramago en Extra (1977-1978)* bajo el sello Ferreyra Editor. Este libro, como explica su autor, es financiado en parte por la Secretaría de Ciencia y Tecnología de la Universidad Nacional de Córdoba a través del subsidio a las investigaciones científicas, y ha contado con la revisión de estilo de la Mgtr. Marisa Leonor Piehl.

El libro inicia con un epígrafe perteneciente a la obra *Folhas Políticas* de José Saramago que será disparador y adelanto de lo que veremos a lo largo del texto crítico. Seguido de una dedicatoria y unos agradecimientos

puntuales a personas que ayudaron a esclarecer el trabajo heurístico de ese momento, la obra cuenta con un «índice» claro y orientativo. El «prólogo» está a cargo del autor, y allí explica el sentido y el significado que le atribuye al título del libro: *Digna rabia*. Esto tiene que ver con dos situaciones particulares: un homenaje al trabajo periodístico del Nobel Portugués de los años setenta, y las condiciones que dieron marcha al Movimiento Zapatista de Liberación Nacional en Chiapas, México. La idea que persigue este trabajo se inscribe, como detalla Koleff, en considerar la *digna rabia* “en un corpus delimitado, pero con precisión quirúrgica. Lo que alienta este trabajo tiene que ver con el lenguaje en la medida en que traduce los gestos de resistencia e indignación que nos devuelven a un Saramago todavía combativo” (2022: 17). El ensayista explica que utilizó el adverbio temporal *todavía* “porque al no hacer foco en la genealogía, lo que se pretende es recuperar una voz que continúa viva y que estimula a seguir en la lucha de cada día” (Koleff 2022: 17). Sobre el concepto que da origen al nombre del libro es tomado de la «Presentación» del Boletín Oniteaiken que Alicia Poma y Tommaso Gravante realizan el día 27 de mayo de 2019. Señalo un fragmento a modo de síntesis:

Una de las reglas del sentir que desafió el zapatismo fue la supresión de la rabia hacia el opresor. La reivindicación de una ‘digna rabia’, es decir, *una rabia que va abriendo otras perspectivas, creando otras cosas*, y que no solamente rompe con el sentimiento de sumisión al cual nos han educado, sienta las bases para el proceso de identificación de todos los que se sienten oprimidos (citado en Koleff 2022: 18-19).

En este sentido, el escritor José Saramago, más allá de ser Premio Nobel de Literatura, es un ciudadano, una persona que se preocupó por los problemas que se produjeron en su país y en el mundo, y tomó posición política al respecto; una persona comprometida cívicamente que “piensa, sufre y se indigna. Precisamente es esta in-dignación la que intentamos rastrear en las crónicas elegidas para verlo pensar, escribir y quejarse acerca de lo que pasa con la convicción de que la palabra alguna cosa puede aportar” (2022: 19) señala Koleff en sus páginas.

Siguiendo con la estructura del libro se encuentra un apartado dedicado a «Los textos de José Saramago en la prensa gráfica». Como sentencia inicial, en esta sección, el investigador hace saber que tomará como objeto de estudio y análisis algunas crónicas publicadas en el *Jornal Extra* durante el período 1977 a 1978 localizadas en las *Folhas Políticas* (1999). A su vez, se sistematiza de manera rápida el contexto y la bibliografía periodística del

autor. El investigador hace referencia a las crónicas publicadas de manera anónima en el *Diário de Lisboa* y que hoy, se refugian bajo el sello de su firma en el libro *As Opiniões que o DL Teve* de 1974. En 1976 salió otro libro de igual temática titulado: *Os Apontamentos*, reuniendo textos publicados en el *Diário de Notícias*, entre abril y noviembre de 1975, y que sirvieron como antecedentes y referencias a las circunstancias políticas y sociales que convergieron en el 25 de noviembre de 1975. La compilación de ambos libros salió publicada en 1990 por la Editorial Caminho y lleva por título el nombre de uno de ellos: *Os Apontamentos*. Hasta el momento, esta obra así concebida, no fue traducida al español.

Este giro de Saramago al ámbito periodístico se produjo como consecuencia del contexto social y político que vivían los portugueses en ese entonces: gobernados por un régimen conservador y autoritario donde la censura, la reprobación y el silenciamiento estaban más cerca de la represión que de la autonomía y la libertad de expresión. En este sentido es importante remarcar que en 1969 el escritor se había afiliado al *Partido Comunista Português* (PCP), clandestino en aquellos momentos. En 1974 participó en la *Revolução dos Cravos* [Revolución de los claveles], movimiento que devolvió la democracia a Portugal y produjo el derrumbamiento militar de un gobierno que estuvo en el poder durante casi cincuenta años. De allí, que Koleff describe en su libro tres momentos diferentes de producción del autor. Esto tiene que ver con una escritura y un pensamiento antes, durante y después de la *Revolución*. En un primer momento Saramago escribe como opositor al gobierno, luego como oficialista y, en última instancia, encontramos a un escritor con un tinte más neutro y distanciado de los hechos políticos pero siempre opositor al poder que agobia.

En 1999 se publica *Folhas Políticas* que reúne crónicas escritas entre 1976-1998. En este libro se encuentra una cierta conexión entre el pensamiento y las opiniones que venía planteando Saramago a finales de 1970 en el escenario social y político de Portugal. “Por el contrario, a partir de los años 90, se hace más abarcante y no tan coyuntural. Es como si su propio escenario escritural se hubiera ampliado con intereses de escala internacional” (Koleff 2022: 22). Ahora bien, en continuidad a la producción de las obras periodísticas, el libro del autor aquí reseñado presenta «dos partes» bien claras, seguidas de un «anexo» sobre las crónicas escritas por José en el Semanario lisboeta *Extra* (textos escritos entre el 23 de julio de 1977 al 25 de mayo de 1978), y la «bibliografía» que acompañó, a modo de subsidio, la investigación en curso.

La primera parte explica que las crónicas del *Extra* recogidas en las *Folhas Políticas* son treinta y una, y que estas están organizadas alrededor de un mismo asunto: “la crítica al Partido Socialista (PS) como partido gobernante y el manejo de la ironía y del sarcasmo, lo que le da a la denuncia un matiz particular de tinte subjetivo, hecho que nos permite entender la «digna rabia»” (Koleff 2022: 27). Por otra parte, Saramago hace una severa denuncia sobre la situación que está atravesando su país, argumentando que el «fascismo» nunca salió de Portugal, y que corre el riesgo de instalarse de manera real y visible. Como argumenta Koleff: “Estamos a tres años de la Revolución y lo que debiera ser una estructura ya sólidamente fundada como afirmación democrática sin fisuras amenaza con retroceder por la inoperancia del poder de turno” (2022: 32-33). A modo de ejemplo, como cierre de este apartado, y sin ánimos de presentar una proposición didáctica, se encuentra la propuesta argumentativa de análisis – para las crónicas – que el investigador utiliza. Se trata de un plan interesante porque comienza contextualizando con datos y fechas el relato que se está por desarrollar, seguido de un breve pero agudo tópico sobre un elemento de la realidad en la que se enuncia. A esto Koleff lo denomina *El punto de partida*, seguido de otro elemento estructurador del discurso llamado *Diagnóstico* donde se presenta la voz incómoda del autor mostrando la intención que guarda con el texto: la ironía, el sarcasmo, el humor o el enfado, por citar algunos, a modo de ejemplo. Frente a eso, aparecerá – a modo de respuesta – el examen de los hechos contados y la indignación del cronista. El autor, en algunas ocasiones, toma la primera persona gramatical para narrar, tomar posición y expresar su pensamiento; mientras que en otras crónicas toma distancia de los hechos. La *Digna Rabia* como lo inscribe el ensayista en su libro. Por último, aparece la *Propuesta* como categoría discursiva que da cierre al relato. Este enunciado no es localizable siempre en los textos estudiados, pero cuando se hace presente viene acompañado de una idea nueva de futuro en términos sociales y políticos.

En la «Segunda parte» se encuentra una descripción que justifica el recorte del corpus de crónicas seleccionadas para su análisis, comprendiendo que hay dos puntos a los que se les debe prestar atención: “la totalidad y la parcialidad. La totalidad da el marco, ayuda a entender la lógica que atraviesa a *todas* las crónicas que conforman el objeto de análisis; la parcialidad – por su lado – circunscribe fronteras y permite captar *singularidades* que se desprenden del conjunto” (Koleff 2022: 41). En base a ello, el investiga-

dor escoge doce crónicas<sup>1</sup> que le permiten demostrar el objetivo propuesto. Nueve crónicas son de 1977 y tres de 1978. En este apartado se realiza el trabajo hermenéutico con los textos. En cada análisis desarrollado aparece, en primer lugar, el título en portugués, seguido de la traducción al español aclarada entre corchetes. En el inicio del relato – a modo de encabezado en todas las crónicas – se presenta el nombre, la fecha y el lugar de publicación, acto continuo el nombre del libro donde se encuentra. A esto le sigue una oración aclaratoria que expresa que esos textos son de «tenor político» y que el Nobel portugués los escribió «a partir de 1976», puntualizando, a su vez, el número de las páginas contenidas. Seguido de esto, el lector se encuentra con el análisis profundo de la crónica subdividida en dos o tres apartados para hacer más rica y organizada la reflexión.

En estos artículos se observa que Saramago relata de manera minuciosa, sin perder detalle alguno, los pormenores y otros datos relacionados a los problemas socio-culturales de su país. Narra los hechos sucedidos, caracterizando el ambiente o el paisaje político del momento. En sus crónicas introduce valoraciones personales y opiniones que enriquecen al texto. Se permite una mayor libertad expresiva en el uso del lenguaje, hasta el punto de crear un estilo personal y presentar un lenguaje más elaborado en ocasiones. Sin embargo, es fundamental destacar el trabajo académico de Miguel Koleff porque no sólo comenta, amplía y ordena los hechos de la crónica para informar y orientar al lector, sino que presenta los hechos como fueron apareciendo en el tiempo, en orden cronológico. A través de aclaraciones o notas al pie va incorporando información que enriquece la lectura y la comprensión de la crónica. En este libro Koleff toma de la mano al lector para acompañarlo a adentrarse y conocer la historia desde otro lugar, «cepillando a contrapelo» – para utilizar una expresión de Walter Benjamin – los hechos del pasado.

Los temas en los que inscribe la escritura de las crónicas de José Saramago, rondan – por mencionar algunos – con la violencia policial, el valor, la coherencia y la sostenibilidad de la democracia, la fuerza de los símbolos o de los gestos rituales que caracterizan a los partidos políticos (la «Pathosformel» de la que habla Aby Warburg); el recuerdo, la memoria histórica y la indignación por lo ocurrido con la Reforma Agraria respecto a

---

<sup>1</sup> O gosto de bater – [Gusto de golpear]; A mão do finado [La mano del finado]; Recado para João Basuga, alentejano [Recado para João Basuga, alentejano]; País real, real país [País real, real país]; Vou amotinar-me [Voy a amotinarme]; Os independentes [Los independentes]; As rosas [Las rosas]; O rés-do-chão [Al ras del suelo]; O que somos [Lo que somos]; A cabeça [La cabeza]; O nome dele [Su nombre]; Como ia dizendo... [Como iba diciendo...]

la «Ley Barreto», la protesta y el amotinamiento como llamado de atención al Partido Socialista para que vuelva a “encontrar” la esencia y el valor que lo había caracterizado en su momento. En estas crónicas también aparece una reflexión sobre la importancia de tomar posición en los partidos políticos para poder cambiar las circunstancias del momento. La neutralidad y el individualismo no son opciones pensables para el autor ya que estos son, como dice Koleff, los que “le hacen juego al poder de turno con su abstención, su voto en blanco o su negación en participar abiertamente a través de un apoyo incondicional” (2022: 73). Otro de los tópicos que se presenta tiene que ver con la pregunta por la incapacidad de indignación de los ciudadanos ante ciertos sucesos; y los modos de estar alerta frente al poder gobernante para seguir resguardando la democracia. Estos textos también hablan de las “caras” que asumió el fascismo, en ese momento, y sobre los responsables de haberlo perpetuado a lo largo de los años.

Los textos analizados por Miguel Koleff en este libro están contruidos por la lógica de indagación en profundidad que guarda la crónica, sin embargo, en algunas ocasiones los análisis se acercan al ensayo académico propio de su estilo. En su escritura se encuentra ese diálogo inacabado que busca por medio de la palabra reconstruir ese «tejido dialógico» de la vida social. Aquel lector que viene acompañando la lectura de sus artículos y ensayos publicados en distintos medios, habrá observado que muchos de estos textos, o en el análisis de estas crónicas periodísticas, están contruidas a partir de la lógica barthesiana pese a no estar explicitado en el libro. Es decir, el autor opera con *lexías*, esas “unidades mínimas de sentido” (Barthes 1980) que le permiten la construcción y el análisis del objeto que enuncia. Para expresarse tomó puntos de apoyo en las crónicas políticas escritas por Saramago en *Extra* entre 1977-1978 para ponerlas en discusión con hechos de la realidad de ese momento. Con precisión expone y define los valores políticos, sociales, culturales, estéticos y literarios que guardan aquellos artículos.

Las crónicas políticas de José Saramago fueron escritas «a ras del suelo» desde el dolor, la indignación, la queja y la denuncia, con el deseo de que sus palabras y reflexiones algo pudiesen proporcionar. Como objetivo buscaban fracturar e incomodar no sólo al poder sino a la sociedad en sí. Con la escritura de este libro, Miguel Koleff vuelve a recuperar el espíritu combativo que perseguían aquellas palabras haciéndonos enardecer el pensamiento y rabiarnos nuestra lengua para no acostumbrarnos a callar cuando es necesario hablar.

Imaginar la rabia como potencial político puede resultar transformador en varios sentidos. Laura Quintana lo expresa como:

una reflexividad crítica, que desenmascara enardecidamente las violencias sublimadas y estabilizadas como «normales» o «aceptables» para dar vida a otros arreglos afectivos; y puede elaborarse colectivamente, a partir de aquí, en formas de lucha igualitaria contra los daños sociales recibidos, desde la preocupación por hacer posibles otras formas de existencia, entre otros (2021: 302-303).

La lectura de esta obra es una invitación a leer los textos originales del autor portugués, pero también, insta a la reflexión crítica de la realidad actual que atravesamos en nuestros contextos particulares. Estas páginas, que no son más que un conjunto de palabras traducidas en reflexiones, son un aporte fundamental para los estudiosos de la obra del Nobel portugués, ya que no se han localizado – hasta ahora – estudios en español de esta faceta crítica y periodística del autor. Con el análisis de estas crónicas de José Saramago, Miguel Koleff potencia una vez más este género otorgándole valor como documento histórico, como conocimiento, como relato pero también como vehículo ideológico de pensamiento. Este libro que acaba de publicarse no sólo fue escrito para responder a las cuestiones de este tiempo sino que nos habla del mundo que queremos, invitándonos de nuevo a pensar.

### Textos consultados

- Barthes, Roland. 1980. *S/Z*. Madrid: Siglo XXI
- Benjamin, Walter. 2010. *Ensayos Escogidos*, seleccionado por H. A. Murena. Buenos Aires: FCE.
- Benjamin, Walter. 1995. *La Dialéctica en Suspense. Fragmentos sobre la Historia*. Santiago de Chile: ARCISLON.
- Costa, Horacio. 1997. *José Saramago. O Período Formativo*. Lisboa: Caminho.
- Koleff, Miguel. 2020. *La Supervivencia de las Luciérnagas y Otros Ensayos de Literaturas Lusófonas*. Córdoba: Ferreyra Editor.
- Koleff, Miguel. 2022. *Digna Rabia: Las Crónicas Políticas de José Saramago en Extra (1977-1978)* Córdoba: Ferreyra Editor.
- Quintana, Laura. 2021. *Rabia: Afectos, Violencia, Inmunidad*. Barcelona: Herder.